

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza,* gdyż został zniszczony cały lud Kanaanu,** *** wyćpieni wszyscy, którzy odważają srebro! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza! Zniszczeni są wszyscy handlarze, wyćpieni wszyscy odważający srebro!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódźcie, mieszkańcy Maktesz, bo będzie zniszczony cały lud kupiecki, będą wykorzeni wszyscy, którzy noszą srebro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Narzekajcie wy, którzy mieszkacie wewnątrz: bo wygładzony będzie wszystek lud kupiecki, wygładzeni będą wszyscy, którzy srebro noszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyjcie, obywatele Stępy! Umilkł wszytek lud Chanaan, wytraceni są wszyscy uwinieni w srebro.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narzekajcie, mieszkańcy Moździerza, bo cały lud Kanaanu został zgładzony; wytraceni zostali wszyscy, którzy odważają srebro.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Narzekajcie, mieszkańcy Dzielnicy Dolnej, bo zniszczony będzie cały lud kramarzy, wyćpieni wszyscy, którzy odważają srebro!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza, gdyż polegnie cały lud kananejski, zginą wszyscy, którzy gromadzą srebro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lamentujcie, mieszkańcy Dolnego Miasta, bo zniszczony będzie cały lud handlarzy i zgładzeni wszyscy, którzy odważają srebro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lamentujcie, mieszkańcy Moździerza! Bo wszyscy handlarze będą wyćpieni, wszyscy, co odważają srebro, będą zgładzeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Плачте, ви, що живете в розбитому, бо весь нарід уподібнився до Ханаану, вигублені були всі, що звеличені сріблом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadajcie mieszkańcy kotliny, bo będzie zniszczony cały lud kramarzy i wyćpieni wszyscy, którzy są objuczeni srebrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyjcie, mieszkańcy Muchtesz, bo cały lud kupców został zmuszony do milczenia; wytracono wszystkich odważających srebro.

¹⁾ Moździerz : dzielnica Jerozolimy (<x>430 1:11</x>L.).

²⁾ Lub: wszyscy handlarze, por. <x>240 31:24</x>; <x>350 12:7</x>.

³⁾ <x>240 31:24</x>; <x>350 12:8</x>